

Heinrich Heine,

## En Majo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

En Majo, kiam ĉiuj  
 Burĝonoj malfermiĝis,  
 La amo kiel floro  
 En mia kor' estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj  
 Birdetoj sin aŭdigis,  
 Al ŝi deziron mian  
 Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1982-11-14.*

*MR-002-4 / Arg-203-403 (2004-04-05 20:37:00)*

*La poemo troviĝas en la „Libro de la kantoj“, sekcio „Lirika intermezo“ (1822 - 1823), n-ro I.*

Heinrich Heine,

## En la mirinda bela Maj'

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

En la mirinda bela Maj',  
 dum sin burĝonoj fendis,  
 en mia kor' la amon  
 mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj',  
 dum birda tril' ne ĉesis,  
 al ŝi sopiron mian  
 konfide mi konfessis.

*Traduko de la Germana poemo "Im Mai" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 – †1976).*

*Arg-203-1082 (2010-05-26 12:08:05)*